


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**факультет іноземних мов**  
**кафедра німецької філології**

Затверджено  
На засіданні кафедри німецької філології  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 12 від 23 червня 2023 р.)

В.о. завідувача кафедри

 - доц. Петрашук Н.С.

**Силабус**  
**навчальної дисципліни:**

**МІГРАЦІЙНА НІМЕЦЬКОМОВНА ЛІТЕРАТУРА**

**Освітній рівень** магістр

**Галузь знань** 03 Гуманітарні науки

**Спеціальність** 035 Філологія

**Спеціалізація** 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

**Освітньо-професійна програма** Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)

**Львів – 2023**

## Силабус курсу «Міграційна німецькомовна література»

2022/2023 навчального року

<b>Назва курсу</b>	<b>Міграційна німецькомовна література</b>
<b>Адреса викладання курсу</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра німецької філології
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

### ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Назаркевич Христина Ярославівна</b>
<b>Науковий ступінь</b>	кандидат філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	доцент
<b>Посада</b>	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua">Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna">http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna</a>

### КОНСУЛЬТАЦІЇ

<b>Час</b>	Щоп'ятниці, 18.00-20.00
<b>Місце</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427)

## ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

<p><b>Сторінка курсу</b></p>	<p><a href="http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna">http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna</a></p>
<p><b>Коротка анотація курсу</b></p>	<p>Дисципліна «<b>Міграційна німецькомовна література</b>» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035.05Н для освітньої програми «магістр», яка викладається в 2-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p> <p>Цей курс є суто літературним, де читання оригінальних творів чи фрагментів творів має відкрити студентам багатство полікультурного світу німецькомовних країн у XXI столітті, а разом роз'яснити історичне та соціальне підґрунтя виникнення таких літературних творів.</p>
<p><b>Мета та завдання курсу</b></p>	<p>Метою вивчення вибіркової дисципліни «<b>Міграційна німецькомовна література</b>» є ознайомлення студентів з пластом літератури, характерним для мультикультурної німецькомовної літератури останньої третини ХХ – першої чверті ХХІ століття.</p> <p>Завданнями курсу є:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ознайомити студентів з історичними, соціальними та культурними передумовами появи в німецькомовному просторі літературних творів, написаних мігрантами або, згодом, письменниками з міграційним підґрунтям</li> <li>• показати розмаїття тем, які хвилюють міграційних письменників, і на прикладі рецепції їхніх творів (літературні премії, критика тощо) засвідчити їхнє значення в загальній літературній та культурній картині німецькомовної літератури</li> <li>• продемонструвати динаміку розвитку цієї літератури: від психотерапевтичного ефекту до якнайширшого суспільного резонансу.</li> </ul>
<p><b>Література для вивчення дисципліни</b></p>	<p><b>Основна</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Топоси культур і спогадів. Упорядник: Х. Дяків. Львів: ВНТЛ-Класика, 2008. 311 с.</li> <li>2. Arnold Heinz Ludwig (Hrsg.). Literatur und Migration. München, 2006.</li> <li>3. Migrantenliteratur. Arbeitstexte für den Unterricht. Hrsg. von Peter Müller u. Jasmin Cicek. Stuttgart: Philipp Reclam jun. , 2007. 187 S.</li> <li>4. Nazarkewytsch Ch. Immigrantenliteratur im deutschsprachigen Raum. <i>Топоси культур і спогадів</i>. Упорядник: Х. Дяків. Львів: ВНТЛ-Класика, 2008. С. 274-286.</li> </ol>

	<p>5. Schami R. Damals dort und heute hier. Freiburg i. Br.: Verlag Herder, 1998. 221 S.</p> <p>6. Weinrich H. Um eine deutsche Literatur von außen bittend. <i>Merkur</i>. Zeitschrift für europäisches Denken. Jahrgang 37. München, 1983. S. 911-920.</p> <p><b><i>Літературні твори:</i></b></p> <p>7. Khider A. Ohrfeige. München: Carl Hanser Verlag, 2016. 224 S.</p> <p>8. Maljartschuk T. Gleich geht die Geschichte weiter, wir atmen nur aus. Köln: Kiepenheuer &amp; Witsch, 2022. 176 S.</p> <p>9. Stanišić S. Herkunft. München: Luchterhand, 2019. 363 S.</p> <p>10. Veteranyi A. Warum das Kind in der Polenta kocht. München: Penguin Verlag, 2019. S. 11-191.</p> <p><b><i>Интернет-ресурси</i></b></p> <p>11. <a href="https://heimatkunde.boell.de/dossier-migrationsliteratur-eine-neue-deutsche-literatur">https://heimatkunde.boell.de/dossier-migrationsliteratur-eine-neue-deutsche-literatur</a></p> <p>12. <a href="http://www.bosch-stiftung.de/de/projekt/adelbert-von-chamisso-preis-der-robert-bosch-stiftung">http://www.bosch-stiftung.de/de/projekt/adelbert-von-chamisso-preis-der-robert-bosch-stiftung</a></p> <p>13. <a href="https://www.swr.de/swr2/literatur/preis-der-leipziger-buchmesse-geht-an-dincer-guecyeter-100.html">https://www.swr.de/swr2/literatur/preis-der-leipziger-buchmesse-geht-an-dincer-guecyeter-100.html</a></p>
<b>Тривалість курсу</b>	Один семестр (3)
<b>Обсяг курсу</b>	<p>Загальна кількість годин – 90.</p> <p>32 годин аудиторних занять. З них 16 години лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи.</p>
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p><b>Загальні компетентності:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК3).</li> <li>• Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК4).</li> <li>• Здатність працювати в команді та автономно (ЗК5).</li> <li>• Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК6).</li> <li>• Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК7).</li> </ul> <p><b>Фахові компетентності:</b></p>

- Здатність осмислювати мистецтво слова як систему систем, розуміти еволюційних шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства **(ФК2)**
- Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів **(ФК4)**
- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань **(ФК6)**.
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату **(ФК8)**.
- Здатність застосовувати літературознавчу методологію, розглядати актуальні літературні тексти в літературно-історичному контексті, розуміти специфіку літературної комунікації у культурологічному та історичному полі, усвідомлювати зв'язок літератури з іншими дискурсами і формами знання **(ФК10)**

#### **Програмні результати навчання:**

- Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі **(ПРН3)**
- Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування **(ПРН4)**
- Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці **(ПРН7)**.
- Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства **(ПРН8)**
- Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних **(ПРН11)**.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Дотримуватися правил академічної доброчесності (ПРН12).</li> <li>• Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються (ПРН13)</li> </ul> <p>Після завершення цього курсу студент повинен :</p> <p><b>Знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• причини й історію появи міграційної літератури в німецькомовному літературному контексті;</li> <li>• твори найважливіших лауреатів літературної премії імені Адальберта Шаміссо;</li> <li>• рецепцію творів авторів з міграційним бекграундом у німецькомовному світі;</li> <li>• основні теми, принесені в німецькомовну літературу авторами-мігрантами.</li> </ul> <p><b>Вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• розпізнавати різні культурні нашарування в міграційних текстах;</li> <li>• проводити постколоніальний аналіз тексту;</li> <li>• визначати новизну літературних прийомів для німецькомовної літератури.</li> </ul>
<b>Ключові слова</b>	еміграція, пам'ять, двомовність, ідентичність
<b>Формат курсу</b>	Очний, в умовах воєнного стану – дистанційний в особистому zoom-кабінеті викладача
<b>Теми</b>	* СХЕМА КУРСУ
<b>Підсумковий контроль</b>	Залік
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують добрих знань з німецької мови як основної, знання з пройденого курсу національної літератури, курсу літературної комунікації.
<b>Форми організації навчання</b>	Лекції, самостійна робота, консультації, дискусії та спільне обговорення текстів, знайомство з перекладами авторів, перегляд записів розмов з авторами курсу.
<b>Методи навчання</b>	Компаративний метод, аналітичний метод.
<b>Необхідне обладнання</b>	ноутбук

## ОЦІНЮВАННЯ

<p><b>Розподіл балів, які отримують студенти</b></p>	<p>Аудиторна робота – 30 балів</p> <p>Індивідуальне завдання (реферат) – 30 балів</p> <p>Модульні письмові роботи – 40 балів (2x20)</p> <p>Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.</p> <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100.</p>																																			
<p><b>Критерії оцінювання</b></p>	<p>Оцінювання аудиторної роботи (0 – 30 бали) студентів враховує включеність у заняття, участь в обговореннях та дискусіях, орієнтування в матеріалі .</p> <p>Оцінювання індивідуального завдання (реферат) студентів (0-30 балів) враховує якість опрацювання обраної теми, суб'єктивний підхід до розгляду творчості міграційного автора чи авторки, ілюстрування прикладами з творів.</p> <p>Оцінювання письмових модульних робіт (0-20 балів x 2) враховує рівень поточного засвоєння знань та вміння аналізувати отримані інформації.</p>																																			
<p><b>Політика виставлення балів</b></p>	<p>Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується присутність на заняттях, запізнення, активність студента під час практичного заняття. Неприйнятним є плагіат та несвоєчасне виконання поставленого завдання.</p>																																			
<p><b>Шкала оцінювання: національна та ECTS</b></p>		<table border="1"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>Оцінка ECTS</th> <th>Визначення</th> <th>Залік</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>100 - 90</td> <td>A</td> <td>Відмінно</td> <td>Зараховано</td> </tr> <tr> <td>89 - 81</td> <td>B</td> <td>Дуже добре</td> <td>Зараховано</td> </tr> <tr> <td>80 - 71</td> <td>C</td> <td>Добре</td> <td>Зараховано</td> </tr> <tr> <td>70 - 61</td> <td>D</td> <td>Задовільно</td> <td>Зараховано</td> </tr> <tr> <td>60 - 51</td> <td>E</td> <td>Достатньо</td> <td>Зараховано</td> </tr> <tr> <td>21 - 50</td> <td>FX</td> <td>Недостатньо</td> <td>Не зараховано (з можливістю повторного складання)</td> </tr> <tr> <td>0 - 20</td> <td>F</td> <td>Незадовільно</td> <td>Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)</td> </tr> </tbody> </table>	Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік	100 - 90	A	Відмінно	Зараховано	89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано	80 - 71	C	Добре	Зараховано	70 - 61	D	Задовільно	Зараховано	60 - 51	E	Достатньо	Зараховано	21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)	0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)		
Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік																																	
100 - 90	A	Відмінно	Зараховано																																	
89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано																																	
80 - 71	C	Добре	Зараховано																																	
70 - 61	D	Задовільно	Зараховано																																	
60 - 51	E	Достатньо	Зараховано																																	
21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)																																	
0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)																																	

<b>Студентам на замітку</b>	<p><b>Академічна доброчесність.</b> Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними аналізами творчості обраного міграційного автора, використання вікіпедійної статті про автора розцінюватиметься як плагіат.</p> <p><b>Відвідування занять</b> є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для здачі індивідуального заняття.</p> <p><b>Література.</b> Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<b>Опитування</b>	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.



## СХЕМА КУРСУ

2021/2022 н. р., семестр 2

Тиждень /Дата	Тема, план, тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
	<b>Змістовий модуль 1. Міграція в сучасних суспільствах. Міграція і мова. Мова і література мігрантів</b>				
1	<b>Тема 1. Роль емігрантів у культурному житті німецькомовних країн.</b>	лекція	Основна: 2; 3; 6 Інтернет-ресурси: 11	Тема 1. (5 год.) лауреати премії імені Адальберта Шаміссо	У перші два тижні
2	Роль емігрантів у культурному житті німецькомовних країн. Статистична крива у різні історичні періоди. Німецьке законодавство у справах іноземців, актуальна ситуація.	практичне заняття		Wie die Gastarbeiter Deutschland zum Einwanderungsland machten	останній тиждень лютого
3	<b>Тема 2. Премія імені Адальберта фон Шаміссо та її лауреати. Історія заснування і суспільний резонанс</b>	лекція	Основна: 6 Інтернет-ресурси: 11; 12	Тема 2. (3 год.) Самостійне опрацювання теми: Заслуга Гаральда Вайнріха у промоції літератури, написаної іноземцями	у перший тиждень березня
4	Довгий шлях до визнання. Заслуга Гаральда Вайнріха у промоції літератури, написаної іноземцями	практичне заняття		Робота з текстами на сайті фундації імені Роберта Боша	
5	<b>Тема 3. Терапія літературою.</b>	лекція	Основна: 1; 3; 4 Додаткова: 5;	Тема 3. (3 год.)	у першій половині курсу

			Інтернет-ресурс: 12	Самостійне опрацювання тем:  Warum das Kind in der Polenta kocht.	
6	Екзистенційна непевність і дезорієнтація як наслідок втрати батьківщини. Аглая Ветерані.	практичне заняття	Основна: 10	Робота з текстом. Дискусія	березень
<b>Змістовий модуль 2. Найяскравіші представники німецькомовної міграційної літератури</b>					
7	<b>Тема 4. Література емігрантів з балканських країн.</b>	лекція	Основна: 3. Додаткова: 13.	Тема 4. (3 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Представники літератури колишніх жителів Югославії.	наприкінці другого місяця семестру
8	Саша Станішіч як яскравий представник югославської міграційної літератури	практичне заняття	Основна: 9		
9	<b>Тема 5. Останній лауреат премії Шаміссо Аббас Хідер та його роман «Ляпас».</b>	лекція	Основна: 7.  Інтернет-ресурси: 12	Тема 6 (4 год.)  робота над рефератом	квітень
10	Весь світ – у літературі	практичне заняття		Презентації рефератів	

11	<b>Тема 6. Німецькомовна література слов'ян, зокрема українців. Творчість Каті Петровської.</b>	лекція	Основна література: 8 Інтернет-ресурси: 11	Тема 6 (3 год.) Самостійне опрацювання теми: німецькі письменниці з українським бекграундом: Гапоненко, Малярчук, Петровська	
12	Творчість Каті Петровської. Роман «Мабуть, Естер».	практичне заняття		Робота з текстами оригіналів та перекладів творів Петровської	
<b>Змістовий модуль 3. Питання ідентичності – чужі в своїх «Я»?</b>					
13	<b>Тема 7. Основні мотиви міграційної літератури.</b>	лекція	Основна: 3; 4; 5 Додаткова: 12	Тема 7. (3 год.) Самостійне опрацювання теми: Опрацювання поетичних текстів	наприкінці курсу
14	Презентація обраних тестів. За бажання – з перекладом	практичне заняття			
15	<b>Тема 8. Тема зміненої ідентичності в міграційній літературі.</b>	лекція	Основна: 1; 4.	Тема 8 (3 год.) Самостійне опрацювання теми: . Підготовка тез до завершальної дискусії про	наприкінці семестру

				«третій простір», «гібридну» ідентичність. Пошук літературного матеріалу до проблематики ідентичності.	
16	Підсумкова дискусія.	практичне заняття		Можливість виступити з рефератом до тематики курсу	останнє залікове заняття